***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | subscription | plano |
| 2 | installed base | base de usuários |
| 3 | prospect | lead |
| 4 | anchoring bias | efeito de ancoragem |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| Hi %(fname)s,  Did you know that you'll save <span class="total\_cost">$100</span> this year if you switch your %(trademark)s subscription from <strong>monthly </strong> billing to <strong>annual</strong>?  Here's what you could do with the extra cash:   * Throw a few Bagel Fridays * Order that new printer everyone's been asking for * Load up the break room with snacks   [Switch to annual billing](http://xxx)  For more information, click [here](http://xxx)  Happy savings,  - The XXX Team | Olá, %(fname)s.  Você sabia que pode economizar <span class="total\_cost">US$ 100</span> este ano se mudar o faturamento <strong>mensal</strong> para <strong>anual</strong> do seu plano %(trademark)s?  O que você pode fazer com o dinheiro extra:   * Organizar mais happy hours * Comprar aquela impressora que todos estão pedindo * Encher a sala de descanso de lanchinhos   [Mudar para faturamento anual](http://xxx/)  Clique [aqui](http://xxx/) para ver mais informações.  Boas economias,  - Equipe do XXX |
| We are pleased to announce the availability of XXX, an intuitive and easy-to-use eSignature built for business.  XXX is a best-in-class solution enabling you to build greater value into your offerings, expand your market opportunities, and upsell your existing YYY installed base. We have put together a fully comprehensive XXX marketing toolkit for you to promote the benefits of XXX to your current customers and prospects. This kit includes:   * 5 stage email nurture track - to send to prospects and customers * Co-brandable banners - ideal for emails * Ready-to-go social media tiles and copy - perfect for LinkedIn and Facebook * Blog content * Additional supporting assets   If you need any additional information or support for setting up a campaign, please reach out to your regional Marketing Manager or Partner Sales Manager. | Queremos anunciar o XXX, uma plataforma de assinaturas eletrônicas intuitiva e fácil de usar, desenvolvida para empresas.  XXX é a melhor solução da categoria e permite que você agregue mais valor às suas ofertas, expanda suas oportunidades de mercado e ofereça upsell à sua base de usuários do YYY. Reunimos um kit de ferramentas de marketing completo para você promover os benefícios do XXX para seus clientes atuais e potenciais. O kit inclui:   * Controle de nutrição de e-mail em cinco etapas - para enviar a leads e clientes * Banners co-branded - ideais para e-mails * Blocos e textos de mídia social prontos para uso - perfeitos para LinkedIn e Facebook * Conteúdo para blogs * Outros materiais de apoio   Se precisar de mais informações ou ajuda para preparar uma campanha, entre em contato com seu gerente de marketing regional ou gerente de vendas para parceiros. |
| You’ve seen them before: The Coronavirus Optimists. You might even be one yourself. They share articles about vaccines in development, point to countries that are already holding concerts and opening movie theaters, and chat cheerfully about their travel plans for next summer.  There’s a term for this: [Anchoring bias](https://www.scientificamerican.com/article/bad-news-about-the-pandemic-were-not-getting-back-to-normal-any-time-soon/), or focalism. It’s when your mind fixates on the first piece of info on a topic you receive—which, in a situation like this, almost certainly downplayed or outright underestimated the ongoing scale of Covid-19—and disregards any updated information that pops up along the way. | Você já deve ter visto aquelas pessoas otimistas em relação ao coronavírus. Talvez você seja uma delas. Elas compartilham artigos sobre vacinas em desenvolvimento, mencionam os países que já voltaram a realizar shows e abrir cinemas e conversam com empolgação sobre planos de viagem para o próximo verão.  Existe um nome para isso: [efeito de ancoragem](https://www.scientificamerican.com/article/bad-news-about-the-pandemic-were-not-getting-back-to-normal-any-time-soon/), ou focalismo. É quando a mente se fixa na primeira informação que a pessoa recebe sobre um tema específico e desconsidera qualquer atualização que apareça depois. Em uma situação como a que estamos vivendo, por exemplo, a pessoa otimista minimiza ou subestima totalmente a curva contínua de COVID-19. |
| To save %1$@ % on XXX rides, enter the discount code in the final step of the booking process. The code is valid for %2$@ months.  You will never be charged any additional fees, taxes, tolls, surges, or gratuities.  Schedule one-way or hourly rides any time from an hour’s notice to months ahead of time on XXX’s website or iOS or Android app. You can book for yourself or someone else. | Para economizar %1$@ % em viagens com a XXX, insira o código de desconto na etapa final do processo de reserva. O código é válido por %2$@ meses.  Não há cobranças adicionais de taxas, impostos, pedágios, ajustes ou gorjetas.  Agende corridas ou viagens por hora a qualquer momento. O agendamento pode ser feito com antecedência de uma hora ou de meses no site ou no app para iOS ou Android da XXX, e você pode agendar para você ou para outra pessoa. |
| Don’t worry: we will NEVER post to Facebook or Twitter without your permission. We hate that, too! | Não se preocupe: NUNCA publicamos nada no Facebook ou no Twitter sem sua permissão. Também não gostamos disso! |
| It looks like you're not connected to the internet. Check your connection and try again. | Parece que você não está conectado à internet. Verifique sua conexão e tente de novo. |
| You have just been removed from the {joining\_team\_name} team. This team has joined the {organization\_name} organization, and you were removed because you have different account types for the team and the org. Still need access to {joining\_team\_name}? Just contact an admin ({team\_contact\_list}) to be added back. | Você acabou de ser removido da equipe {joining\_team\_name}. Essa equipe agora faz parte da organização {organization\_name}, e você foi removido porque tem tipos de conta diferentes para a equipe e a organização. Se ainda precisar de acesso à equipe {joining\_team\_name}, basta entrar em contato com um administrador ({team\_contact\_list}) para ser adicionado novamente. |
| The credit card could not be processed, please try again.  You are currently [span class='green']enrolled[/span] for paperless monthly statements.  Create a Payment Plan that fits your needs.  This account is past due. Please pay this balance or establish a payment plan. Failure to do so will result in placement with a collection agency. | Não foi possível processar o cartão de crédito, tente de novo.  Você está [span class='green']cadastrado[/span] para receber extratos mensais digitais.  Crie um plano de pagamento que atenda às suas necessidades.  Esta conta já venceu. Pague o saldo ou defina um plano de pagamento. O não cumprimento está sujeito à inclusão do nome em uma empresa de cobrança. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Throw a few Bagel Fridays | Organizar mais happy hours | I had to think about a scenario that would be real for Brazil, since Bagels are not common here. |
| You’ve seen them before: The Coronavirus Optimists. | Você já deve ter visto aquelas pessoas otimistas em relação ao coronavírus. | The challenge here was to change the structure in a way that would sound more fluent in Portuguese. |
| It’s when your mind fixates on the first piece of info on a topic you receive—which, in a situation like this, almost certainly downplayed or outright underestimated the ongoing scale of Covid-19—and disregards any updated information that pops up along the way. | É quando a mente se fixa na primeira informação que a pessoa recebe sobre um tema específico e desconsidera qualquer atualização que apareça depois. Em uma situação como a que estamos vivendo, por exemplo, a pessoa otimista minimiza ou subestima totalmente a curva contínua de COVID-19. | The challenge here was to change the second person (“you – você”) to third person (“pessoa”) to make the text more impersonal. Another challenge was to use two sentences to make it more fluent. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| <https://www.aulete.com.br/index.php> | General |
| <https://www.thefreedictionary.com/> | General |
| <https://pluralsales.com.br/channel-marketing/> | General |
| <https://rockcontent.com/br/blog/> | General |
| <https://blog.marketo.com/> | General |
| <https://www.uber.com/br/pt-br/> | General |
| <https://nubank.com.br/> | General |

Thanks!